

VAMPYREN av Heinrich Marschner

Libretto August Wohlbrück efter pjäsen "Der Vampir oder die Totenbraut" av Heinrich Ludwig Ritter,
i sin tur baserad på novellen "The Vampyre" av John Polidori

Svensk text Catarina Gnosselius, Läckö Slott sommaren 2018

AKT 1

FÖRSTA SCENBILDEN - På en klippa intill Vampyrens grotta

Spöken, häxor, andar, gestalter samlas

No 1

ANDAR OCH DEMONER

Ni häxor och andar som irrar omkring, som irrar omkring
Ni häxor och andar, snart kommer vår herre; slut samman i ring
För dom brott som är begångna, alla fruktansvärda dåd:
Låt vår herre ge oss råd, vi är vilsna, vi är fångna ...

Midnatt råder blek och matt, allt är ångest, allt är svart
Månens strålar får oss ut ur ravinens djup till slut
Ormen krälar – hör den väser! Ljuset fladdrar – katten fräser!
Ödlor, paddor, onda vättar, alfer, häxor, stora jättar;
Kom och samlas här i natt, hör uggleskri och vilda skratt, hoho, hoho!

Nu ser vi vår mästare svagt i månens sken ...

Vampyrmästaren in med Lord Ruthven

VAMPYRMÄSTAREN

Mannen här, redan i vår besittning, ber om en kort tidsfrist bland de fria människorna.
Han ska få som han vill om han uppfyller *ett* krav: innan nästa midnatt ska han skänka oss tre offer:
Tre brudar, rena och orörda – och vampyren ges ännu ett år på jorden!

RUTHVEN

Och jag svär vid mörkrets makter, svär den starkaste av pakter.
Så ge er av, iväg med fart; mitt första offer kommer snart.

ANDAR OCH DEMONER

Under bleka månens sken, tyst ... Göm er bakom varje sten, tyst ...
Tusen sprickor, tusen skrevor, tusen sprickor, tusen skrevor finns i gråa bergets kam
Låt oss krypa ner i klyftan, sitta stilla, vänta tills vi nästa midnatt kommer fram.

De försvinner

No 2 ARIA

RUTHVEN

Ännu en hel dag. Tiden räcker gott och väl. Två offer vet jag redan om, och det tredje
... det tredje är lätt att finna. Ha! Vilken lust! Vilken lust!
Ha, vilken lust att eldigt smeka två böljande bröst,
Låta livet på nytt få pulsera, när mina kyssar faller sitt offer.
Ah, vilken lust och liderlig åtrå; det sötaste blod berusar mitt mod,
En blommas nektar från läppar så röda – måste få döda!
Och när min brännande törst är släkt, när hennes blod gett verklig effekt,
Och när hon jämrar sig av ångest – haha! – sån förlösning! Vilken lust! Ha, vilken lust!

Förnyat mod, förnyat mod av allt mitt begär: hon dör i fasa och jag får leva!

(minns) Arma flicka, blek som snö ... du var tvungen att få dö.

Ah, jag har fyllts av samma plåga, och jag minns en tårande låga, då, när livet gav sig av.

(jagar bort demonerna) Låt mig va, låt minnet blekna, jag har inte tid att tveka: ja jag vet ju era krav!

Janthe kommer

Ruthven Där är du äntligen, min söta Janthe.

Janthe Jag kunde inte komma iväg förrän efter midnatt.

Ruthven Och det var i sista stund! Imorgon hade du varit förlorad för mig, för alltid. Du, som ska bli en annan mans brud ... Bara tanken gör mig vansinnig!

Janthe Jag ville berätta för pappa om din kärlek, om hur god du är och hur mycket mitt hjärta tillhör dig. Varför förbjöd du mig?

Ruthven Din far skulle aldrig samtycka. Han hatar mitt namn och min släkt.

Janthe Du känner honom inte, han skulle inte hindra sin enda dotter från att bli lycklig. Nu fick jag lämna huset i smyg. Och min pappa kommer att leta efter sitt barn, gråtandes – men aldrig finna henne.

No 3 DUETT

JANTHE

När min pappa ger mig glädje får han bara sorg tillbaka; åh, mitt svek är uppenbart! Obönhörligt ska jag svika, jag är tvingad att ge vika, jag kan inte tänka klart.

RUTHVEN

Hjärtat slår för dig min kära, och jag lovar vid min ära; jag är din, för evigt din. Alltid står jag vid din sida, jag är trogen dig för evigt och jag lovar vid hedern min.

JANTHE

Obönhörligt ska jag svika, jag är tvingad att ge vika, jag har förlorat all kontroll.

RUTHVEN

Alltid står jag vid din sida, jag ska älska dig för evigt, ja jag svär vid hedern min.

JANTHE + RUTHVEN

Du är min kärlek, min för alltid; och alltid, min käre, är jag din. Vår sanna lycka föds av kärlek, jag ger mig, jag är bara din.

JANTHE

När jag såg dig första gången blev jag rädd och ville fly.

RUTHVEN

Söta lilla, ja, jag minns det, men nu skrattar du på nytt. Ja jag ser att hon är livrädd ... arma flicka, arma flicka – kom till mig!

JANTHE

Men en hemlig dunkel styrka drog mig sakta intill dig.

RUTHVEN

Våra hjärtan fylls av dyrkan, inget dunkel, tro på mig.

JANTHE

Alltid, alltid är jag din; och du strålar när du ser mig, vilken lycka att bli din.

RUTHVEN

Ha! Jag ser att hon är min, ja hon är min. Triumf, för hon är min.
Hennes söta blod ska smaka, vilken vällust, hon är min - ha!

De flyr in i grottan

En grupp män kommer, ledda av Berkley, Janthes far

No 4**SÖKGRUPP**

Sök överallt, lys överallt, sök genom skogen, leta noga överallt.
Sök efter spår, i alla vrår, låt våra ekon skalla över nejden där vi går:
Janthe! Janthe! Janthe!

BERKLEY

Å mitt barn! I vilket mörker är du vilse? Å mitt barn, mitt barn, kära barn!
Nåt måste hänt i natt för plötsligt var hon borta; säkert har nån rövat bort mitt barn.
Den som kan finna nåt, den lovar jag belöna med min tacksamhet ... och hittelön.
(*ser sig omkring*) Men vänta! Den här platsen känner jag!
Här har demoner samlats under tusen år: vampyrens grotta sägs vara dess namn.

SÖKGRUPP

Ah! Vampyrens grotta!
Fort iväg med lätta steg, iväg med lätta steg ... Arma fader, arma fader!
Nu fort iväg! Nu fort iväg med lätta steg ... Så fort iväg med lätta steg, vi ger oss av ...

JANTHE (hörs)

Åh hjälp! Hjälp!

SÖKGRUPP

Vilket skrik, hör vilket skrik!

BERKLEY

Det var Janthes röst jag hörde; snälla rädda nu min flicka. Hjälp mig, mina krafter sviktar ...
Ångest, glädje, allting vinglar Ja lever hon, är hon skadad?

Några män kommer ut ur grottan, förändes med sig Lord Ruthven

BERKLEY

Du som rövat bort min dotter, här är lönen för ditt dåd!

Han skadar Ruthven, som faller

Janthes kropp upptäckts

SÖKGRUPP

Hon är död!

BERKLEY

Nej! Mitt barn ... är mördat? Mitt barn är mördat!

SÖKGRUPP

Arma fader! Så förfärligt! Hals och nacke på hans barn är täckt med blod.
Märken utav tänder bär vittne om ett illdåd: den hon har mött är en vampyr!
En vampyr! En vampyr! Ja en vampyr!

Alla ut, utom Ruthven som ligger skadad på marken

RUTHVEN

Sårad ... sårad och förlorad ... om min kraft tar slut långt innan ... jag kan nå den högsta toppen ...
 Om min styrka dör ... om inte ögat får dricka månens strålar, låta månens ljus ge livet tillbaka.
 Hemska öde!
 Hör mig mästare! Allting, allt är dött och kallt, tystnad råder överallt;
 Men från helvetet hörs djävlarerna som skrattar!

Aubry kommer vandrandes

AUBRY

Finns här ingen väg ut? Jag har vandrat en hel dag och nu, så nära min längtans mål, är jag vilse ...
 Här är en öppen plats. Men åt vilket håll ska jag gå?

- Ruthven** Lyckan vänder! En människas röst!
- Aubry** Vad är det? En man här på marken?
- Ruthven** Vem du än är, hav förbarmande ...
- Aubry** Vad ser jag! Det måste vara du, Ruthven!
- Ruthven** Aubry? En ängel har sänt dig. Jag blev överfallen ...
- Aubry** Herregud! Käre vän, är du sårad? Kan du räddas?
- Ruthven** Nej nej, mänsklig räddning är för sent – men ändå – Aubry – om jag nånsin varit din vän; gör mig en tjänst.
- Aubry** Allt, min vän.
- Ruthven** Ta mig till klippan där borta (*han pekar*) och lägg mig på ett sånt sätt att månens ljus faller på mina ögon.
- Aubry** Varför det? Jag förstår inte ... Vilken märklig oro i hela ditt väsen ...
- Ruthven** Tyst! Gör bara som jag säger!
- Aubry** Så är det alltså sant det jag hört? Att du blivit ... att du har blivit en av dom fruktansvärda varelserna ... att du är en ...
- Ruthven** Tig! Har jag inte en gång räddat ditt liv? Och vid det ögonblicket lovade du att göra allt för mig, vad jag än bad om! Alltså - uppfyll nu min önskan. Och svär att vad du än har hört om mig och vad du än kommer att få höra - eller bara ana - att du håller allt för dig själv, hela ditt liv!
- Aubry** Men ...
- Ruthven** Svär, olycklige! Annars ...
- Aubry** Annars?
- Ruthven** Skall du vara dömd att brinna i helvetet! Och förräderiets alla straff kommer att förinta din själ om du bryter eden. Förbannelse över dig och hela din familj. Förbannelse över alla du älskar och som älskar dig! Svär!
- Aubry** Jag svär!

No 5 INSTRUMENTALT

RUTHVEN

Bra, nu väntar jag lugnt på mitt öde. Hjälp mig upp dit.

*Aubry drar Ruthven till klippan vid grottan och in i månljuset och flyr sedan
Ruthven får nytt liv, nya krafter av månskenet, reser sig upp, går ut*

ANDRA SCENBILDEN - På slottet Davenaut, det Skotska höglandet

Malwina ensam

MALWINA

Solens ljus som strålar smeker fälten, allting återföds i klar och gyllne glans.
Och allting som jag ser här, är ett återsken av all min glädje, jublet i mitt hjärta!
Se fältens starka, glada färger och trädens blomsterrika dräkter
Hör fågelsång här tätt intill och alla svalors lätta drill.
Och det skälver i mig av förväntan, för äntligen stillas min längtan:
Idag, ja, idag är min älskade här hos mig.
Darra mitt hjärta, kära vän; han är tillbaka ... här igen,
Och då vår närhet föds på nytt, tackar jag Gud att all min ensamhet har flytt.

Tyst! Vem närmar sig vid grinden?

Det är hans gång, det är hans röst, det är han, det är han, min Aubry! Aubry! Ja kom!

Å förlåt mig mina synder, jag har svårt att finna ord

För allt underbart jag känner, all min lycka på vår jord.

Aubry kommer

No 7 DUETT

MALWINA + AUBRY

Till sist har drömmen blivit sann;

Till sist får jag ta dig i min famn.

Är du på riktigt? Står du framför mig?

Strålande lycka som fyller sinnet.

Malwina Tänk att du är här, så tidigt på morgonen?

Aubry Jag har vandrat hela natten för att bli den förste som gratulerar dig på din födelsedag.

Malwina Aubry, jag är så lycklig. Pappa har börjat prata om dig med respekt. Ända sen du ordnade upp hans affärer med vinst, ser han inte längre dig som den obetydliga man han en gång tyckte att du var. För bara några dar sen sa han: "Synd att jag inte har en son som Sir Aubry, som kunde bevara mitt namn, mitt hus och mitt slotts stora prakt."

Aubry Åh Malwina, allt jag hör i det är hans längtan efter prakt.

Malwina Nej var inte orolig, jag gissar att han har anat vår kärlek. Ofta vilar hans ögon på mig, som om han väntade på att jag skulle bekänna.

Aubry Det har jag svårt att tro. Rang och rikedom gör honom lycklig, och nu har jag själv ökat hindret mellan oss.

Malwina Förmörka inte mina ljusa förhoppningar med dina tvivel, älskade!

Davenaut kommer

Malwina Pappa! Pappa! Aubry är tillbaka!

- Davenaut** Sir Aubry, hjärtligt välkommen. Du har gjort huset Davenaut en stor tjänst. Ta emot min tacksamhet och vet att även din lycka kommer att vara mitt ansvar framöver.
- Aubry** Sir, denna godhet -
- Malwina** Åh, pappa!
- Davenaut** Malwina, min kära! Tänk så ofta jag muttrat över att jag aldrig fick en son. Men idag, samma dag som jag för 18 år sen skänktes en dotter, har jag stora nyheter till dig.
- Malwina** Nyheter?
- Davenaut** Sen länge har jag förstått vad din mun förtigit. Dina ögon har undrat "Ska jag bli ensam när min far en gång lämnar mig?" Jag har gissat din önskan och idag blir den sann. Du ska stå brud.
- Malwina** Pappa! Är det sant!?
- Davenaut** Sir Aubry? Delar du inte vår glädje?
- Aubry** Är det möjligt ...? Vågar jag hoppas?
- Davenaut** Trodde du att jag ville fortsätta stå i skuld till dig? Jag lovade ansvara för din lycka. Namnet på min blivande svärson, er bådads framtida trygghet, är earlen av Marsden.

No 8 TRIO**MALWINA**

Vad? Men pappa! Snälla pappa!

AUBRY

Som jag trodde! Som jag trodde!

DAVENAUT

Ja, hans namn är earl av Marsden, den jag valt till son, till son och brudgum.

MALWINA + AUBRY

Vem är han? Earlen av Marsden? En earl av Marsden?

DAVENAUT

Ja hans namn är earl av Marsden, den jag valt till son och brudgum.

MALWINA + AUBRY

Allt är slut och hoppet dör, hastigt gick min dröm förlorad.

Så förtvivlad och förkrossad ... jag vet inte vad jag gör.

DAVENAUT

Ha, mitt val känns riktigt rätt, ja mitt val, mitt val känns riktigt rätt.

Han är av rang och heder, född med adelsmannens seder, värdig namnet Davenaut.

MALWINA

Se mig här vid dina fötter, pappa, kära far, förlåt.

Men jag vet; earlen av Marsden kommer aldrig få min hand.

DAVENAUT

Vad? Vad gör du? Ha! Vad hör jag?

MALWINA

Jag har redan gjort mitt val.

DAVENAUT

Ha! Vad hör jag?

MALWINA

Ja jag vet, jag har gjort fel ... skulle sagt allt vad jag kände.

DAVENAUT

Nån tok har förlett dig – vem?

AUBRY

Han som krälar här i stoffet.

DAVENAUT

Ha! Det är du! Jag andas knappt ... fylld av vrede!
Det var droppen! Att du vågar, har du ingen skam i kroppen?

MALWINA

Ah, sen barndoms ljusa minnen, har han levt djupt i mitt sinne;
Utan honom slocknar ljuset, och mitt liv blir tomt och kallt.

AUBRY

Ah, sen barndoms ljusa minnen, har hon levt djupt i mitt sinne;
Utan henne slocknar ljuset, hennes lycka är mitt allt.

DAVENAUT

Gå! Ni ber förgäves, gå!
Har ni ingen skam i kroppen! Ha, ni dårar, det var droppen!

MALWINA + AUBRY

Se en man, så stolt och kärv; hans prestige blir vårt fördärv.

DAVENAUT

Det ska bli som jag har sagt; och mitt hus med all sin prakt, återfår sin forna makt.

George kommer

GEORGE

Ädle Herrn, vår earl av Marsden rider in på gården nu, och en grupp av glada unga har stämt upp en munter sång, för att uppvakta er dotter, alla vill dom gratulera.

DAVENAUT

Bra så, George; låt alla gäster komma hit, jag möter earlen.

Han går

No 9 KÖR AV FOLK OCH TJÄNARE PÅ SLOTTET DAVENAUT

Blommor som vajar i vindarna ljumma, älskliga blåklockor, sprungna från väst
Höglandets fågring, du Davenauts blomma, allt vill vi binda att smycka din fest
Och må din framtid bli fylld utav drömmar, strömmar av fågnad, av färger och ljus
Höglandets fågring, du Davenauts blomma, låt oss med rosor få smycka ditt hus!

GEORGE

Far och svärson är på väg; det är dags, jag ber er, kom!
Stäm upp den sång ni redan kan, den vår herre tycker om.

Davenaut tillbaka med Lord Ruthven – alias earl av Marsden

No 9 KÖR AV FOLK OCH TJÄNARE PÅ SLOTTET DAVENAUT

Jubla högt, låt ekot gå, över berg och hav och land
Ja, hör, vår herre Davenaut, hör oss hylla högt hans namn

DAVENAUT

Här Malwina är den man som är värdig dig min dotter, värdig namnet Davenaut.

RUTHVEN

Denna ära gör mig stolt, riktigt lycklig blir jag först när min lady ljuvligt ler tillbaka.

MALWINA

Ädle Sir ... *(ser upp på honom)* Ah! Jag dör!

AUBRY

Gud! Vad ser jag!

DAVENAUT

Obegripligt!

AUBRY

Ser jag rätt? Min vän Lord Ruthven?

RUTHVEN

Nej då! Ruthven är min broder, som i åratal befunnit sig på resande fot.
Vet du nåt och vill berätta – då blir jag en lycklig man.

AUBRY

Om jag vet? Det var idag –

RUTHVEN

Och?

AUBRY

Inget! Nej sir, jag tog fel. Tänk så lik han är er bror, en kopia av er själv.

MALWINA

Hastigt som en giftig pil skär hans blick rakt in i själen
Att mitt inre fylls av fasa förebådar inget gott

AUBRY

Hastigt som en giftig pil skär hans blick rakt in i själen
Denna likhet med en broder förebådar inget gott

RUTHVEN

Hastigt som en giftig pil skär hans blick rakt in i själen
Ha! Att han är här, den fånen, förebådar inget gott

DAVENAUT

Hastigt som en giftig pil skär hans blick rakt in i själen
Att hans stolthet förolämpas förebådar inget gott

FOLKET

Hastigt som en giftig pil skär hans blick rakt in i själen
Att ett hjärta fylls av fasa förebådar inget gott

DAVENAUT

Du Malwina, bara tiger? Är inte din blivande man värd att bli hälsad med glädje?

RUTHVEN

Såså, ädle herr, jag ber er.

MALWINA

Jag vet inte varför jag ... plötsligt blev så rädd och iskall.

RUTHVEN

Sköna Lady, oh förlåt!

Liksom rosen med sitt ljus, där hon stark och ensam står

Intill vägen där vi går; så min ljuva ser jag dig

Och jag hoppas att en gång – fast jag skrämt dig här i dag – du ser samma fröjd i mig.

AUBRY

Nej, jag ser ju vad jag ser! Som han går, och som han ler ...

Allt bevisar det jag skyr: han är Ruthven - en vampyr!

(till Ruthven) Sir, jag ber dig nu att lyssna:

Ditt vidunder, jag vet nog vem du är: jag ser ditt ärr på handen där,

Olyckligsalige, du måste fara. Jag varnar dig; låt henne vara. Du ditt fasansfulla djur!

RUTHVEN

Du har svurit, eller hur?

DAVENAUT

Nå prästen är beställd, och bjudna alla gäster;

Ett bröllop ska det bli, så förbered för festen.

Och redan här ikväll vid midnattsstunden blir du för evigt med honom bunden.

MALWINA

Ah, vid midnatt ...

AUBRY

Sir, så hör mig!

MALWINA

Åh snälla pappa, inte än, jag behöver lite -

DAVENAUT

Tig!

AUBRY

Vänta tills imorgon, sir!

DAVENAUT

Nej! Omöjligt!

MALWINA

Ah ... vid midnatt!

AUBRY

Låt mig då -

RUTHVEN

Du har svurit, eller hur?

DAVENAUT

Ikväll, det är hans krav. Earlen måste ge sig av;

Han är skickad till Madrid för en tjänst en längre tid, och imorgon ska han resa.

AUBRY

Han kan vänta några timmar!
Om ni kunde se förbi all er stolthet, hårda sinn'.
Vänta tills i morgon, sir, och ni räddar hennes liv!

RUTHVEN

Du har svurit, eller hur?
Skrattar gör jag åt hans kval, han är bunden av sitt löfte
Flicka lill med rosenkinder; jag ska dricka allt ditt blod, ditt söta blod
Andar, demoner, ni som är med mig; jubla och skratta, allting går vägen!

AUBRY

Jag förgås av alla kval, men är bunden av mitt löfte
Hjälp mig; se hans bleka läppar törstar efter hennes blod ...

DAVENAUT

Till festen, ja kom, var vän och gäst
Jubla och sjung på vår bröllopfest
För hör mitt ord: jag svär inför Gud att earlen kommer få sin brud
Förkunna högt och starkt om vartannat att Davenaut och Marsden har gått samman

FOLKET

Jubla högt, låt ekot gå, över berg och hav och land
Ja, hör, vår herre Davenaut, hör oss hylla högt hans namn

MALWINA + AUBRY + RUTHVEN + DAVENAUT

Tiden rinner hastigt bort och mitt mål är inte nått, jag får inte vackla

MALWINA + AUBRY + DAVENAUT

Måtte Herren stå mig bi, endast Han beskyddar
Låt det blixtra, åskan gå - egen kraft och himlens nåd tänder segerns fackla

RUTHVEN

Den som krälat i sin avgrund fylls av egen kraft och styrka
Skrattar hånfullt åt det goda; låt det blixtra, åskan gå, mörkrets makter rår jag på

FOLKET

Jubla högt, låt ekot gå över berg och hav och land
Hör, vår herre Davenaut, ja, hör oss hylla högt hans namn! Hör! Hör!

MALWINA + AUBRY + DAVENAUT

Och när fruktan kryper närmre, blir jag starkare än nånsin
För när hela jorden skälver, höjer jag mig över skräcken
Låt det blixtra, åskan gå; jag har kraft och himmels nåd
Med full kraft och energi och när Herren står mig bi
Kommer jag att segra

RUTHVEN

Och när fruktan kryper närmre blir jag starkare än nånsin
Skrattar hånfullt åt det goda, då när hela jorden skälver:
Låt det blixtra, åskan gå; mörkrets makter rår jag på
Med full kraft och energi och när mörkret står mig bi
Kommer jag att segra

SLUT AKT 1

AKT 2

TREDJE SCENBILDEN – I en by en bit ifrån Davenaut

Byborna håller på att förbereda bröllopet mellan byflickan Emmy och hennes George, tjänare på slottet Davenaut

No 10 MÄN

Kära vänner, låt förgylla vinet med en sång
Solen sjunker, kom och hylla kvällens brudpar natten lång ...
Solnedgången brinner röd, här finns vin i överflöd!
Därför slå i glasen: skål!

BYBOR

Skruva fiolen, svinga med kjolen,
Snurra, rotera som en karusell
Skynda att dansa, smyckad av kransar;
Alla ska fröjdas tillsammans i kväll!
Sorger försvinner, glädjerna vinner,
Ingenting hotar oss unga i natt
Låt varje timma glittra och glimma,
Måtte vår ungdom bli fylld utav skratt!

Kom! Ja kom till vår festlighet, till lek och lustighet!
Full av skratt och full av støj, full av stim och full av skojs
Firar gör vi allra bäst George och Emmys bröllopsfest - kom!

- | | |
|--|---|
| Ung flicka | Men var är George? |
| Green | Ja, ska det bli bröllop utan brudgum? |
| Perth | Mina kära gäster! Brudgummen är försenad från Davenaut. Ni vet att det är unga damens födelsedag idag och stackars George kunde säkert inte komma loss i tid. |
| Emmy | Jag vill också va' en sån där förnäm dam som fröken Malwina!
Då skulle George aldrig låta mig vänta. |
| Mrs Perth | Han kommer snart, älskling. Scrop håller utkik efter honom. |
| Green | Och kommer han inte så hoppar jag gärna in i hans ställe! |
| Emmy | Låt mig va'! |
| Ung flicka | Green, drick nu inte för mycket som vanligt! |
| Green | Jag dricker ofta för mycket. Men aldrig tillräckligt. Aldrig tillräckligt! |
| <i>Scrop kommer med andan i halsen</i> | |
| Perth | Scrop! Såg du om George var på väg? |
| Scrop | Nej, inget. Men har ni hört om Berklys dotter? |
| Mrs Perth | Vaddå? |
| Scrop | Det sägs att i natt, inte långt från Davenaut, föll hon offer för en vampyr. |

- Perth** Vad säger du?
- Ung flicka** En vampyr?
- Scrop** Dottern var förlovad och idag skulle det bli bröllop.
- Gadshill** Och vampyren? Fann dom den?
- Scrop** Jajamen. Pappan högg ihjäl honom! Men vad hjälper det? En sån där är omöjlig att förinta. Du har ihjäl honom idag, men imorgon är han levande igen!
- Emmy** Vampyrer! Tror ni verkligen på sånt?
- Mrs Perth** Ja visst, Emmy. Din mormor berättade ofta en gammal sägen om vampyren.
- Perth** Sluta Suse, det har redan mörknat.
- Green** Så mycket bättre! Sagor som dom här ska berättas i mörker.

No 12 ROMANS

MRS PERTH

Se där min mor, en man så blek
 Med själlös, iskall blick ...
 Låt bli den bleke, bort mitt barn
 Han snärjer in dig i sitt garn
 Förhäxar med sitt trick!
 Ren mången flicka, ung och nätt
 För djupt i mannens ögon sett
 Och straffet, det brutala;
 Med blod fick hon betala
 För sinnligt, hemligt äventyr
 Den mannen där är en vampyr!
 Så länge som jag andas, låt aldrig mig förvandlas.

BYBORNA

Tyst viskar vi det alla skyr:
 Den mannen där är en vampyr!
 Så länge som vi andas, låt aldrig oss förvandlas.

MRS PERTH

Han ler min mor, han ler mot mig
 Så sorgsen är hans blick ...
 Låt bli den bleke, bort mitt barn
 Le ej tillbaka – för den fan
 Förtrollar med sitt trick!
 Han söker unga kvinnors tröst
 Och gjuter död i varje bröst
 Jag varnar dig för fara;
 Han har dig i sin snara
 Ett hungrigt, bestialiskt djur
 Den mannen där är en vampyr!
 Så länge som jag andas, låt aldrig mig förvandlas.

BYBORNA

Tyst viskar vi det alla skyr:
 Den mannen där är en vampyr!
 Så länge som vi andas, låt aldrig oss förvandlas.

MRS PERTH

Men flickan såg på mannen blek
 Hur lockande hans blick!
 Hon glömde allt vad modern sagt
 För av en grym, förborgad makt
 Hon mot den bleke gick ...
 Så offer föll för dennes lust
 Med spår av blod på hals och bröst
 Blev aldrig återfunnen
 Till helvetet försvunnen
 Förvandlad till det alla skyr
 För flickan själv är en vampyr!
 Så länge som jag andas, låt aldrig mig förvandlas.

BYBORNA

Förvandlad till det alla skyr
 För flickan själv är en vampyr!
 Så länge som vi andas, låt aldrig oss förvandlas.

Lord Ruthven kommer och blandar sig med folket

Ruthven God afton!

Emmy Åh – en adelsman? Ers höghet!

Ruthven Är John Perth här?

Perth Här är jag, till er tjänst.

Ruthven Känner du inte igen mig?

Han smusslar in något i Perth hand: en bunt pengar, och viskar något i Perths öra

Perth *(är med på spelet)* Det är klart att jag känner igen er!
 Ni är bror till vår döde husbonde och numera earl av Marsden.

Ruthven Affärer förde mig till Davenaut, men när jag fick höra av betjänten där om er
 dotters bröllop skyndade jag mig hit för att gratulera henne.
 John Perth! Som tack för din trofasthet ska bröllopet firas på min bekostnad!

Green En sån ädel herre!

Emmy Så ni kom för min skull, högst gentile herre?

Ruthven Självklart kom jag för din skull, vackra Emmy. *(tar av en ring från sitt finger)*
 Ta min ring som bröllopspresent. Och utöver det ska jag ge dig ett årligt
 underhåll och en plats för din framtida make -

Emmy Ädle herre, så god, så nobel ...

Ruthven *(till folket)* Gå nu, gott folk, och gör festen så grandios som ni kan!

Han kastar till dem en påse pengar. Alla går, bara Perth tvekar

Ruthven Här John, ta min kappa. Och hämta mig när allt är färdigt, så att jag kan inleda
 dansen med den vackra bruden.

Perth tar rocken och går ut efter de andra

Emmy Säg mig, ädle herre. Hur har jag förtjänat all denna godhet?

Ruthven Genom din skönhet, kära Emmy, din skönhet som drar mig till dig.

No 13 TRIO

EMMY

Ni vill förstås förföra ... jag luras inte lätt
För så blåögd är jag knappast, att jag går på ert sätt!

RUTHVEN

Nej kära, lilla, söta, oh tro på allt jag sagt
För din skönhet är den fälla som har mitt hjärta fast
Ja, din skönhet har mig fången, du har mitt hjärta fast

George kommer, ser Emmy tillsammans med Ruthven

GEORGE

Men helvete, vad ser jag? Min Emmy med den karln?
Jag tror inte mina ögon; här på själva bröllopsdan?

RUTHVEN

Tänk så ljuvligt utan tvekan att din lena kind få smeka,
Dina mjuka händer trycka, dina ögons brunnar dricka
Lägga armen om din midja, hålla om dig tätt intill!
Ah – vilka offer gör jag inte, om du ger mig allt jag vill!

EMMY

Ni vill förstås förföra ... jag luras inte lätt
För så blåögd är jag knappast, att jag går på ert sätt!

GEORGE

Va' fan, vad har dom för sig? Han trycker hennes hand
Och hon låter honom hållas – så vänligt gjort minsann!

RUTHVEN

Jag borde bli förargad: tänk allt jag gjort för dig
och får ingenting tillbaka, visst är det elakt, säg?

GEORGE

Han trycker hennes hand och hon låter honom hållas
Så vänligt gjort minsann! Så vänligt gjort minsann!

EMMY

Ni vill att jag blir lycklig, jag ser nu vad ni gör
Och har svårt att finna orden att tacka er, min sir

RUTHVEN

Det finns ett sätt, jag lovar, en kvinnas största gåva: en enda kyss från dig ... räcker att tacka mig ...

GEORGE

En kyss? Jag tror jag spricker! Nu vill han kyssas! Va'!?

EMMY

Vad? En kyss? En kyss? En kyss ...
Ni vill förstås förföra ... jag luras inte lätt
För så blåögd är jag knappast, att jag går på ert sätt!

RUTHVEN

Nej kära, söta snälla, åh, tro allt vad jag sagt
För din skönhet är den fälla som har mitt hjärta fast (*kysser henne*)
Så nu är hon min; hon faller och mitt mål är nästan nått, ha ha!

EMMY

Att en sån fin herre faller, visar att jag är nåt gott!
Kan visst locka och bedåra, kan visst locka och bedåra!

RUTHVEN

Nu är hon min, hon faller, hela underjorden dånar
och mitt mål är nästan nått, hela underjorden dånar!

GEORGE

Va! Hon gör vad han befäller? Herregud han går för långt!
Han ska märka vem han hånar!

GEORGE

(*träder fram och visar sig*) Se god afton, kära fästmö!

RUTHVEN

Men se där, en brudgum!

EMMY

Så nu passar det att komma?

GEORGE

Ja, verkligen hög tid.

EMMY

Nya husbon' vill att du ska bli förman över godset.

GEORGE

Jag begriper, vilken ära; vi blir ägda båda två.

RUTHVEN

Svartsjuk karl? Tillåt mig skratta! Stackars tölp, det gör mig ont.

EMMY

Svartsjuk man, det må jag säga! Redan nu, redan nu vår första dag ...

GEORGE

Nej varken katter eller fruar kan man lita på, som sagt!

RUTHVEN

Jag ska gå nu, kära brudpar, låt mig inte störa alls
Men glöm inte att i kväll har bruden lovat mig en vals ...
(*för sig själv*) Ha! Hjärtat skälver, jag är nära, nu, nu är andra offret mitt!
Demoner, hetsande och kärva – Jubla! Jubla! Följ i min djävulsritt ...

EMMY

Mitt hjärta vacklar, fruktar, älskar ... allt dväljs emellan ont och gott
Jag dras till honom mot min vilja, är nu drömmarnas längtan nådd?

GEORGE

Liksom osaliga andar sprider fasa i dunkel vrå
Så fylls min själ av kalla kårar, hjälp mig, det kommer illa gå!

RUTHVEN

Ha, hjärtat darrar, jag är nära, för nu är andra offret mitt
 Demoner, hetsande och kärva – Jubla! Jubla! Följ i min djävulsritt ...

Ruthven går

Emmy Du, George, det var inte snällt av dig att komma försent.

George Va? Jag begriper inte: ska du anklaga mig? Du, som kuttrar och knixar och håller på? Som låter en främmande man trycka din hand, ta dig i sin famn och till och med kyssa dig?

Emmy Äh, det var vår nye husbonde! Jag är bara snäll mot honom för din skull, så att du kan få en bra anställning.

George För min skull? Tror du att jag inte la märke till hur du tittade på honom? Ser du pistolen här? Jag tog med den idag, för att jag hörde att vägen hit inte var säker. Jag skjuter mig om du flirtar sådär med honom en gång till!

Emmy Var inte så upprörd, George. Han ska snart ge sig av.

George Ja, han är på väg tillbaka till Davenaut för att gifta sig med unga fröken. Men hon är inte som du. Hon älskar herr Aubry, och hon var inte alls lika kärvänlig mot den där nye earlen.

Emmy Så han ska gifta sig med henne?

George Japp! Men det tycker inte du om, så klart? Du vill själv bli en förnäm dam, eller hur? Vilken dåre jag är! Bara för att jag vet hur mycket du önskar att vårt bröllop skulle va' flott, så bad jag den där fine herrn att komma hit. (*fnyser*) Han måste ha anat att du skulle ta emot honom med öppna armar, för jag hann knappt nämna vårt bröllop förrän han kastade sig iväg!

Han håller fast henne, för starkt

Emmy Låt bli mig!

Hon kommer loss och springer ut

George Ja, spring iväg och släng dig i hans famn bara – gör det!

Aubry kommer

Aubry God kväll, George. Är earl av Marsden här?

George Jadå, den noble herrn är där inne och dansar med min Emmy!

Aubry Vad sa du? Be honom genast komma hit!

George Jag går.

Aubry Vänta! Hör på mig! Låt din fästmö aldrig vara ensam med honom, förstår du? Inte en sekund!

George nickar och springer efter Emmy

Aubry Jag måste rädda Malwina, om det så kostar mig livet. Om mina böner inte får honom att ändra sig, då rusar jag tillbaka till Davenaut för att berätta sanningen, den fruktansvärda sanningen, vad som än händer.

Ruthven kommer

Ruthven Aubry, är du här?

Aubry Ja, jag följer dig vart än du går och bevakar dina steg. Jag älskar Malwina och hon älskar mig! Ruthven, om du fortfarande har en gnista av mänsklighet kvar -

Ruthven Slösa inte på ord. Mitt öde driver mig. Förbanna du naturens kretslopp, men kan du få det att stanna? Ha, i så fall skulle jag tacka dig på mina bara knän!

No 14

AUBRY

Nå – du tvingar mig att svika
Jag ska aldrig mer ge vika
Hellre bryter jag min ed!
Jagar jag dig från min kära
Är det en synd jag kan bära
Bara hon lämnas ifred

RUTHVEN

Bryter du nu den ed du svurit
Blir du såld till mörkrets makter
Fast ditt brott kan tyckas lätt
Om det onda en gång vunnit
Snart har lömska trådar spunnits
Och du fångats i dess nät

AUBRY

Men med outtröttlig låga
Klarar jag tortyr och plåga
Jag är starkare än så
Inget värre öde finns väl
Än att se sin kärlek dödas
Bara stå där och se på

RUTHVEN

Tror du? Ha, ja varsågod,
Och med tiden får du se
Om ett värre brott kan ske ...
Tror du, att den jag är idag
– Förskräcklig och förödd –
Att så var jag en gång född?

Ge dig av, jag väntar här
Låt dom veta vad jag är
Bryt din ed och triumfera
Fira bröllop med din kära
Bli en make, far minsann
Blir en lycklig, lyckad man!
Tids nog kommer allt den dan
När din verklighet försvinner
För att giftet i dig rinner
Och din själ inför sin gud bönar
Men får då till svar:

”Ånger häver ingen ed
 Vänd tillbaka till din kropp
 För ditt liv finns inget hopp”
 Så vandrar du osaligt runt som ett lik
 Du brinner av längtan, dömd av begäret
 Efter dom människor som står dig nära;
 Din instinkt kräver att få deras blod
 För att du svurit en gång att alla
 Som går med dig, ska med dig också falla
 Din hustru, din gosse, din dotters blod ...
 Först stillas din törst och din själs vredesmod
 Dom känner igen dig strax innan dom dör
 Förbannar dig! Och förbannar sitt liv!

Och finast i världen, din dyraste skatt:
 En flicka med lockar och klingande skratt
 Hon lindar sin lilla arm runt om dig
 Två klarblåa ögon börjar att gråta
 Hon ber dig: pappa, förskona mig,
 Jag lovar, pappa, att förlåta!
 Du ser på din dotter, ett oskyldigt barn
 Du kämpar förgäves, men driften tar tag
 För djävulen piskar ditt inre till storm
 Du måste dricka din dotters blod!

Det livet, är det som väntar dig
 Till dess du brinner i evig eld
 Där nere väcker du djävulsk skräck
 Av mörkrets demoner är du allra främst
 Jämfört med dig är all fruktan glömd
 Du är förbannad, för alltid dömd!

Aubry tittar på honom med fasa

RUTHVEN

Så tyst? Har jag förfärat dig?
 Haha! Jag sa bara det som är sant
 Det var min egen historia jag delade med dig.
 Varsågod! Nå gå! Ja gå! Och bryt nu din ed!

Ruthven går

AUBRY

Ah, vilka oerhörda kval
 Som hans historia fylldes av
 Det är slut, ser ingen väg att gå ...
 Hon är förlorad, ge mig nåd ...

No 15 ARIA

AUBRY

Som en vårdags klara morgon
 Livets gåva som jag fick
 Allt jag ville, allt jag drömde
 Var att möta hennes blick
 Skogens träd och ljusets hägring
 Var en bild av hennes fågring
 Löven sus som närhet kände
 Sjöng en sång, en sång om henne

Nu är jag vilse, svag och matt
 Famlar runt i dunkel natt
 Dessa vidriga demoner, dessa vidriga demoner
 Kretsar omkring mig och uppfyller jorden
 Grinar, flinar, jag hör dom triumfera
 För det leder till fördärvet vilken utväg jag än väljer;
 Det som drabbar är så stort att det minsta som kan hända
 Det som drabbar är så stort att det minsta som kan ske är:
 Vanvett! Vanvett eller död! (*går*)

Emmy och Ruthven kommer

No 16 DUETT

RUTHVEN

Låt oss smyga bort mot skogen -

EMMY

Ädle herrn ...

RUTHVEN

Där vi två får va' i fred

EMMY

Ädle herrn, jag tror nån kommer ...

RUTHVEN

Nej då, lilla söta vän!

EMMY

Jo, jo, jag hör –

RUTHVEN

Följ med mig, ett litet stycke

EMMY

Ädle Herrn, låt bli, jag tror att ... George har märkt att jag är borta –

RUTHVEN

Lilla toka, kom och kyss mig!

EMMY

Låt mig gå, jag vill tillbaka! Ädle herrn, låt bli, åh låt mig va!
 Om min George får se sin maka, med go' Herrn, då blir han galen

RUTHVEN

Ska jag tvingas be och böna? Jag förgås av lust till dig
 När ska dina ögon röja att ditt hjärta slår för mig?

EMMY

Ah, det känns som tusen strängar binder mig vid denne man

RUTHVEN

Länge har hon stått emot, nu faller hon, det ser jag klart

RUTHVEN

Så kom då, så kom då, kom, ja kom! Min söta livslust, mina ögons klara ljus

EMMY

Känner lockelsen ta över, snart är jag i mannens våld

RUTHVEN

Följ med mig, ett litet stycke

EMMY

Låt oss hellre gå tillbaka

RUTHVEN

Söta flicka, följ med mig

EMMY

Ädle herrn!

RUTHVEN

Kom, följ med mig, följ med mig, följ med mig!

EMMY

Som jag darrar! Som jag darrar!

RUTHVEN

Du är grym och elak, grym och kall

EMMY

Elak? Grym och kall? O nej!

RUTHVEN

Följ med mig!

EMMY

Ja, min vän: jag följer dig!

Hon ger efter, faller i hans famn

EMMY + RUTHVEN

Stilla genom månens glimmer
Låt oss smyga tyst på tå
Till en hemlig, dunkel vrå
Du är min i nattens skimmer
Jag är din i nattens skimmer
Måne, stjärnor hör oss andas
Ser två själar smälta samman
Vi berusar oss med kärlek (*osv*)

George ser Emmy dödas av vampyren

På annat ställe på scenen; Green, Scrop, Gadshill och Mr Perth kommer

Green

Kom, här är vi ostörda.
Där borta är så fullt av oljud att vi inte kan få supa i lugn och ro.

Gadshill

Herrejävlar broder vad världen är vacker! Har nån en flaska med sig?

Green

(drar fram en flaska ur fickan) Alltid redo!

Scrop

(drar fram ur sin) Jag med.

Gadshill *(drar fram ur sin)* Jag med.

Perth *(drar fram två ur sin ficka)* Titta, det var två i min.
För att dricka, ser ni gossar, att dricka – det är livet ...

No 17 Dryckesvisa

GADSHILL, SCROP, GREEN, PERTH

På hösten ska man dricka!
Den rätta tid för vin;
Då skördar vi vårt vin som bäst
Och druvan smakar allra mest
På hösten ska man dricka!
Ja, på hösten ska man dricka!

På vintern ska man dricka!
När kylan slagit in
Då värmer vinet kropp och själ
Och druvan gör vårt sinne väl
På vintern ska man dricka!
Ja, på vintern ska man dricka!

På sommarn ska man dricka!
På sommarn är det hett
Då svalkar drycken, frisk och klar
Och druvans smak är underbar
På sommarn ska man dricka!
Ja, på sommarn ska man dricka!

På våren ska man dricka!
Då är det allra bäst;
D'ä både varmt och kallt var da'
Så vinet smakar dubbelt bra
På våren ska man dricka!
Ja, på våren ska man dricka!

Kom! Kom till vår festlighet, till lek och lustighet! Firar gör vi allra bäst George och Emmys bröllopfest

Ett skott hörs

Scrop Vad var det?

Green Det var ett skott!

Perth Vad har hänt? George!

Alla springer mot ljudet, finner George och Emmys döda kroppar

Perth George och Emmy ... döda! Vilket illdåd ... Vilket hemskt illdåd!

Tystnad

No 18 BYBOR

Glädje och sorger förbyts i varandra
Växlar så hastigt när timmarna vandra
Vi gladdes tillsammans att fira idag
En förening av älskande unga
Allt försvann, se oss nu, fyllda av kval
En begravningspsalm tvingas vi sjunga

FJÄRDE SCENBILDEN - Tillbaka på slottet Davenaut

Aubry och Malwina möts

Malwina Aubry!

Aubry Malwina, du har gråtit!

Malwina Gästerna är här, kapellet dekorerat, earlen väntas snart tillbaka och sen ska prästen välsigna min olycka. Utanför kapellet står earlens vagn, redo att ge sig av direkt efter bröllopet –

No 19 DUETT

AUBRY

Låt bli! Jag orkar inte lyssna. Du är förlorad!

Allt är slut, för båda två, mitt hjärta tystnar! Av allt som var – blott vanvett kvar!

Åh om jag fick, med egna händer, få slut på kval som i mig bränner

MALWINA

Min käre, sluta aldrig hoppas, var modig, älskade, jag ber

Det finns en gud, det finns en kraft

Som ser vår provning, vill den så slutar allting gott

Låt oss med barnets rena visshet förlita oss på ljusets godhet

AUBRY

Det är ont om tid, Malwina! Hör min varning: gör allt du kan så att natt blir dag

Vi slits itu av mörkrets övertag, med ondsint trolldom snärjs du utan aning

MALWINA

Men vad är fel? Vad hotar mig, förklara? Jag fruktar bara pappas stränga ord!

Jag skyddas av mitt rena hjärtas tro, för i mitt bröst finns hoppets strålar klara;

Om äkta kärlek lever i ditt bröst

Ska tro och sanning ge ditt inre tröst

Då skingras mörkret, jagas bort all grymhet

För ingen trolldom kan besegra kärlek

AUBRY

Så kom till oss, du ljusets klara kraft

Som lyser upp den mörkaste av natt

Med glädjeron vi möter med förtröstan

En himmelsk sång av tusen änglaröster

MALWINA + AUBRY

Om äkta kärlek lever i ditt bröst

Ska tro och sanning ge ditt inre tröst

Då skingras mörkret, jagas bort all grymhet

För ingen trolldom kan besegra kärlek

Folk och Davenaut kommer, allt är förberett för bröllopet mellan Malwina och Ruthven

No 20 FINAL

KÖR AV FOLK OCH TJÄNARE PÅ SLOTTET DAVENAUT

Blommor som vajar i vindarna ljumma,

Älskliga blåklockor, sprungna från väst

Höglandets fågring, du Davenauts blomma,

Allt vill vi binda att smycka din fest

DAVENAUT

Så vänner kom, nu börjar bröllopfesten
 Med lätta sinnen gläds vi med varann'
 Mitt enda barn, mitt fadershjärtas stolthet
 Ska snart bli gift med nobel adelsman

MALWINA

Din vilja, Gud i himlen, den regerar
 Jag böjer nacken under dina krav
 Men snälla låt mig se ett enda tecken
 Att nåd ska ges till mig, din vilsna slav
 Får jag din nåd, min Gud? Förbarma dig!

AUBRY

Den tröst jag kände, hoppets ljusa låga
 Den vackra änglakör som gav mig mod
 Allt övergick i bittra kalla kårar
 Nu hör jag underjorden skratta gott
 Jag ber, förbarma dig!

FOLKET

Kom vänner kom, nu börjar bröllopfesten
 Med lätta sinnen gläds vi med varann'
 Hans enda barn, hans fadershjärtas stolthet
 Ska snart bli gift med nobel adelsman
 Låt oss jubla högt i kör!

Lord Ruthven kommer

Tjänare (tal) Earlen av Marsden!

MALWINA

Gud i himlen!

AUBRY

Fruktansvärde!

DAVENAUT + FOLKET

Var välkommen!

RUTHVEN

Sir, mitt oartiga sätt, saknar både sans och vet
 Om min rätt till lycka sviktat; låt mig sona, låt mig plikta
 Och förlåt mitt usla skick, för jag ser min ladys blick
 Hon är arg, och det med rätt - hennes brudgum kommer sent

DAVENAUT

Ingen fara, långt ifrån! Allt är förberett, min son
 Käre earl, låt oss istället ge oss av nu till kapellet
 Där jag enar era händer inför präst och alla fränder

MALWINA

Vänta lite, kära pappa! Nej vänta lite, snälla pappa!

DAVENAUT

Kom vänner, kom! Utmed vår gång, kom led oss med er hyllningssång!

AUBRY

Stel och livlös står jag kvar. Min Gud, hon är hans fånge.

MALWINA

Rädda mig! Åh snälla pappa, du måste!

RUTHVEN

Ha! Triumf! Mitt mål är nått! Mitt allra sista offer! Triumf, mitt mål är nått!

DAVENAUT

Kom vänner, kom! Utmed vår gång, kom led oss med er hyllningssång!

FOLKET

Måtte din framtid strö rosor på stigen, må dina vägar bli enkla att gå
Höglandets fågring, du Davenauts lilja, låt oss få binda –

AUBRY

Nej låt bli! Nu är det nog; låt henne va ifred.

FOLKET

Vad ... händer nu? Vad gör han och vad vill han?

DAVENEUT

Befängda dåre! Ge dig av, och genast, enfaldige, åt helvete, iväg!
Du går för långt, hetsig och kärlekskrank –

AUBRY

Nu är det nog! Vår tid är alltför kort. Jag fylls av mod, jag fylls av kraft!
Jag ska – jag måste rädda den jag älskar!

DAVENAUT

Ha! Sätt den galningen i bojor!

FOLKET

Vad händer nu? Så obehaglig känsla ...

AUBRY

Hårt i min famn, ska den jag älskar skyddas; jag släpper bara om jag dödas!

DAVENAUT

Bort med den karln!

FOLKET

Vad händer nu?

DAVENAUT

Hör ni? Han är ju galen!

AUBRY

Nu är det nog! Hör vad jag säger! Du är bedragen och vet inte vad du gör,
för innan dagen gryr förlorar du din skatt, om hon blir gift med odjuret i natt

DAVENAUT

Hur vågar du, vad söker du påskina?
Du hånar den jag valt till min Malwina
Jag varnar dig en sista gång!

RUTHVEN

Min tid är knapp, låt skynda på! Fasa fyller mina ådror ...

MALWINA

Modet försvinner och lämnar mig, åh Gud i himlen, förbarma dig!

FOLKET

Vad som än i frågan händer, hur det slutar, hur det vänder
Vet vi bara ... ser vi bara; fruktansvärd är denna fara

AUBRY

Tro ingenting han säger er
Se hur den falske bara ler
I ögat flammor djävulsk glöd
Han längtar efter hennes död
Hon tas ifrån oss, tas ifrån oss

FOLKET

Vad händer nu? Vad gör han och vad vill han?

AUBRY

Malwina! Hör på mig!
På mina knän ... besvär jag dig;
Du kommer krossas här i natt
Men om du kan ... skjuta upp det här, till gryningen -

DAVENAUT + FOLKET

Ivåg!

RUTHVEN

Min tid är knapp, låt skynda på! Vilt begär i mina ådror ...

MALWINA

Modet försvinner och lämnar mig, åh Gud i himlen, förbarma dig!

FOLKET

Vad som än i frågan händer, hur det slutar, hur det vänder
Vet vi bara, ser vi bara; fruktansvärd är denna fara

AUBRY

Malwina! Malwina!

RUTHVEN

Min tid är knapp, låt skynda på, låt oss äntligen få börja!

DAVENAUT

Så vänner, kom! Utmed vår gång, kom led oss med er hyllningssång!

MALWINA

Pappa, åh pappa, mina ögon fylls av tårar.
Pappa, åh pappa, snälla hör på mina böner
Mina krafter börjar sina, vi kan väl vänta lite bara?

MALWINA

Åh ge mig hopp, för snart går solen upp ... Låt oss vänta tills imorgon ...

FOLKET

Hör hennes bön, ge henne hopp, för snart går solen upp. Varför så bråttom, varför så bråttom?

RUTHVEN

Min tid är knapp!

DAVENAUT

Säg, kan det gå?

RUTHVEN

Nej plikten binder er!

DAVENAUT

Men om hon nu är trött?

RUTHVEN

Jag väntar inte längre!

DAVENAUT

Sir, i morgon är väl bättre?

RUTHVEN

Nej! Det är nog: det kommer aldrig ske,
För ni har gett ert ord, men saknar kanske heder?

DAVENAUT

Ha, ni påstår att jag bryter eder?

RUTHVEN

Ni saknar kanske heder?

DAVENAUT

Ingen påstår att jag bryter eder. Till bröllop! Så skynda på!

MALWINA

Nej låt mig gå!

DAVENAUT

Låt oss skynda på!

MALWINA

Jag säger aldrig ja!

DAVENAUT

Gå vänner, gå!

MALWINA

Ingen kärlek, bara avsky, känner jag för denne man!

DAVENAUT

Vad hör jag? Säger du emot mig? Du förräderska!
Nåväl! Förbannelse från faders hand!

FOLKET

Ah! Vad händer nu?

DAVENAUT

Så, stäm upp er hyllningssång!

FOLKET

När den förödande stormen bedarrat, skrattar vi åter i glädjerikt rus
Högländets fågling, du Davenauts blomma, må alla faror förvandlas till ljus

AUBRY

Min vrede växer starkare än nånsin – jag måste dit!
Demonens planer krossar jag för alltid!

RUTHVEN + FOLKET + DAVENAUT

Kör bort den karln, håll honom borta!

AUBRY

Nej låt bli!

RUTHVEN

Jag är förlorad – det är förbi!

AUBRY

Vet att hans innersta natur ...

RUTHVEN

Aubry! Om eden bryts i natt så väntar din ruin!

AUBRY

Jag fasar inte för mitt öde, jag skriker så att alla hör det:

RUTHVEN

Det här blir din ruin!

FOLKET

Vad ska vi få veta?

AUBRY

Det monstret där ...

RUTHVEN

Jag darrar, fylld av skräck och fasa, gudars krafter slår tillbaka.
Det är förbi!

AUBRY (med full kraft)

Det monster där är en vampyr!

En blixträffar Ruthven

Han dras ner i elden

FOLKET

Ha! Vad var det? Vet nån? Vad hände här?

DAVENAUT

Åh mitt barn! Så fel jag gjorde dig!

MALWINA

Om äkta kärlek lever i ditt bröst
Ska tro och sanning ge ditt inre tröst
Då skingras mörkret, jagas bort all grymhet
För ingen trolldom kan besegra kärlek

AUBRY + MALWINA + FOLKET

Om äkta kärlek lever i ditt bröst
Ska tro och sanning ge ditt inre tröst
Då skingras mörkret, jagas bort all grymhet
För ingen trolldom kan besegra kärlek

DAVENAUT

Kan du förlåta mig, min kära dotter?
Jag har förlorat all min fadersrätt, men för att få din tillförsikt tillbaka
Ska jag med glädje i mitt sinne din hand och hans nu få välsigna
(till Aubry) Du blir min son, och ärver både hus och namn

Han förenar Malwina och Aubry

MALWINA

I mitt inre vill jag jubla, fylld av tacksamhet och lycka
Mina ord har tagit slut!

AUBRY

Är det sanning, kan jag hoppas? Allt jag drömt om ser jag komma!
Eller väntar värre slut?

FOLKET

Mitt bland ruiner, djupa sår
En blomma stark och vacker står
Så stiger ur den mörka natt
En dag av strålgans och av skratt
Till herrens lov, hör gång på gång
Mitt lovord och min glädjesång

SLUT AKT 2